

Wartungsanleitung Feinfilter
Instructions d'entretien pour les filtres fins
Istruzioni di manutenzione Filtri a maglia fine



Herzlichen Glückwunsch zu Ihrer Wahl!

Bei Ihnen wurde ein Nussbaum-Feinfilter installiert. Wir sind überzeugt, dass er Ihnen beste Dienste leisten wird.

Bitte lesen Sie diese Wartungsanleitung aufmerksam durch.

Ihr Nussbaum-Feinfilter wird es Ihnen durch eine optimale Filterleistung danken.

Félicitations!

Vous avez fait installer un filtre fin Nussbaum et nous sommes persuadés qu'il vous rendra les meilleurs services.

Dans le but de vous venir en aide, nous avons réalisé ces instructions d'entretien que nous vous recommandons vivement de lire avec attention. Vous en retirerez tout le bénéfice par un rendement optimal de votre filtre fin Nussbaum.

Congratulazioni per la sua scelta!

Lei ha un filtro a maglia fine di Nussbaum. Siamo convinti che le renderà un ottimo servizio.

Le consigliamo di leggere attentamente le presenti istruzioni di manutenzione. Il suo filtro a maglia fine Nussbaum la gratificherà con un'ottima prestazione di filtraggio.

I nhalt

Filteraufbau	
Einleitung	4
Entleeren	
Absperren	6
Entleeren des Feinfilters	6
Ausbau und Wartung	
Ausbau und Wechsel resp. Reinigung der Filterpatrone	8
Wiedereinbau	
Einbau der Filterpatrone und Filtertasse	10
Inbetriebnahme	10
Ersatzteile/Störungen	
Ersatzteile	12
Betriebsstörungen	12

T able des matières

Structure du filtre	
Introduction	5
Vidange	
Arrêt	7
Vidange du filtre fin	7
Démontage et entretien	
Démontage et remplacement respectivement nettoyage de la cartouche filtrante	9
Remontage	
Montage de la cartouche filtrante et du godet	11
Mise en service	11
Pièces de rechange/ Anomalies	
Pièces de rechange	13
Anomalies de service	13

I ndice

Struttura del filtro	
Introduzione	5
Svuotamento	
Chiusura	7
Svuotamento del filtro a maglia fine	7
Smontaggio e manutenzione	
Smontaggio e cambio resp. pulitura della cartuccia di filtraggio	9
Rimontaggio	
Montaggio della cartuccia di filtraggio e della tazza-filtro	11
Messa in servizio	11
Parti di ricambio/ Anomalia	
Parti di ricambio	13
Anomalia di funzionamento	13

Filteraufbau

Einleitung

Aus dem öffentlichen Rohrleitungsnetz können Fremdpartikel wie Sandkörnchen, Metallspäne, Rost-Schmutzpartikel in die Hausinstallation eingeschwemmt werden. Der Einbau des Feinfilters verhindert Funktionsstörungen an Armaturen und Rohrleitungen, die durch diese Teilchen verursacht werden.

Die regelmässige Wartung mindestens zweimal jährlich gewährleistet die erforderliche Hygiene und sorgt für sauberes Trinkwasser in Ihrem Haushalt.

Betriebsbelastungen

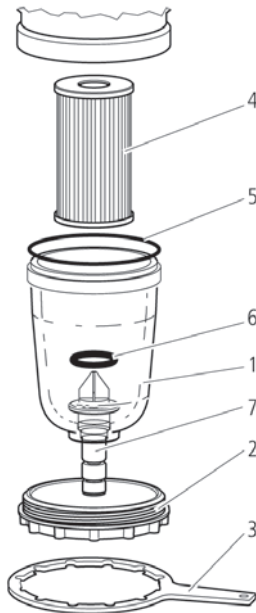
Maximaler Betriebsdruck: 16 bar

Maximale Betriebstemperatur: 30 °C



Hinweis

Der Feinfilter PN 16 dient ausschliesslich dem Filtrieren von Wasser und ersetzt in keiner Weise eine notwendige oder gewünschte Wasseraufbereitung (Entkalkung, Entkeimung usw.)!



- 1 Filtertasse
- 2 Schraubring
- 3 Ringschlüssel
- 4 Filterpatrone 100 Mikron
- 5 O-Ring zu Filtertasse
- 6 O-Ring zu Filterpatrone
- 7 Entleerventil mit Kreuzgriff

- 1 Godet
- 2 Bague filettée
- 3 Clé à anneau
- 4 Cartouche filtrante 100 microns
- 5 Joint torique du godet
- 6 Joint torique de la cartouche filtrante
- 7 Robinet de purge et poignée à ergots

- 1 Tazza-filtro
- 2 Ghiera filettata
- 3 Chiave ad anello
- 4 Cartuccia di filtraggio 100 micron
- 5 O-ring della tazza-filtro
- 6 O-ring della cartuccia di filtraggio
- 7 Valvola di scarico con farfalla

S tructure du filtre

Introduction

A partir du réseau de distribution, des corps étrangers tels que grains de sable, copeaux métalliques, particules de rouille etc., peuvent s'introduire dans votre installation domestique. La pose d'un filtre fin permet d'éviter à votre tuyauterie et robinetterie, les conséquences nuisibles dues à ces intrusions.

Un entretien effectué à intervalles réguliers, au minimum deux fois par an, vous assure hygiène et eau propre pour votre ménage.

Charges admissibles

Pression de service max.: 16 bar

Température de service max.: 30 °C



Remarque

Le filtre fin PN 16 est destiné uniquement au filtrage de l'eau. En aucun cas il ne remplace un traitement d'eau (par ex. élimination du calcaire, purification, etc.)!

S truttura del filtro

Introduzione

Attraverso la rete idrica pubblica possono fluire nell'impianto di casa particelle estranee come granelli di sabbia, minuscole schegge di metallo, particelle di ruggine. Il montaggio del filtro a maglia fine evita spiacevoli inconvenienti come anomalie di funzionamento ai gruppi di rubinetteria e rete idrica pubblica.

Periodiche operazioni di pulitura – da svolgere almeno due volte all'anno – garantiscono l'igiene necessaria e quindi acqua potabile pulita.

Livelli massimi di sollecitazione

Pressione d'esercizio max.: 16 bar

Temperatura d'esercizio max.: 30 °C



Nota

Il filtro a maglia fine PN 16 serve esclusivamente per il filtraggio dell'acqua ma non funge affatto come – necessario o desiderato – sistema di trattamento dell'acqua (decalcificazione, sterilizzazione ecc.)!

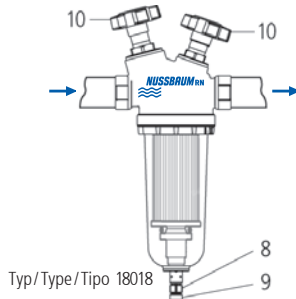
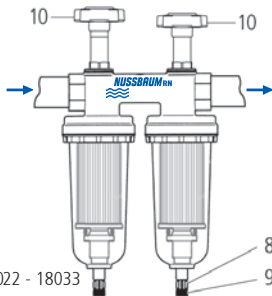
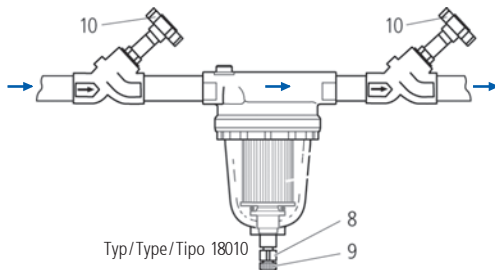
Entleeren

Absperren

- Vor der Wartung muss die Trinkwasserleitung beziehungsweise der Filter abgesperrt (10) werden

Entleeren des Feinfilters

- Einen Eimer für auslaufendes Wasser bereitstellen und Verschlusskappe (9) entfernen
- Den Kreuzgriff (8) bis zum Anschlag aufdrehen. Das Wasser aus dem Feinfilter vollständig entleeren



Vidange

Arrêt

- Pour procéder à l'entretien, fermer complètement les robinets d'arrêt (10) avant et après le filtre

Vidange du filtre fin

- Placer un seau sous le filtre afin de récolter l'eau et dévisser la cape (9)
- Effectuer la vidange en dévissant la poignée à ergots (8) jusqu'à butée. Vidanger l'intégralité de l'eau contenue dans le filtre fin

Svuotamento

Chiusura

- Prima di eseguire le operazioni di manutenzione chiudere le valvole d'arresto (10) prima e dopo il filtro a maglia fine

Svuotamento del filtro a maglia fine

- Tenere pronto un secchio per l'acqua di scolo e rimuovere il cappello di chiusura (9)
- Aprire la farfalla (8) girando fino a fine corsa. Far fuoriuscire tutta l'acqua dal filtro a maglia fine

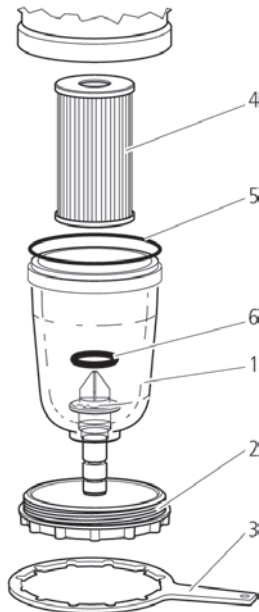
Ausbau und Wartung

Hinweis

Filter sind periodisch zu warten, das heisst ca. alle 6 Monate sollte der Filter ausgebaut und je nach Bauart ersetzt oder gereinigt werden. Dabei ist auch die Filtertasse zu reinigen – nur mit Wasser – und auf allfällige Schäden wie Haarrisse, Kratzer, abgebrochene Teile usw. zu überprüfen. Bei der Feststellung eines Mangels ist die Tasse unverzüglich durch den Installateur zu ersetzen. Filterelemente aus Edelstahl (18095/18098) können unter fließendem Wasser mit einer Bürste gereinigt werden.

Ausbau und Wechsel resp. Reinigung der Filterpatrone

- Filtertasse (1) festhalten und Schraubring (2) mit Ringschlüssel (3) lösen
 - Schraubring herunterschieben und Filtertasse (1) abnehmen
 - Filterpatrone (4) aus der Filtertasse (1) herausziehen
 - Filtertasse, Filterpatrone (bei 18095/18098) und Schraubring mit klarem Wasser (ohne Zusätze) und einer Bürste gründlich reinigen und spülen.
- Filterpatronen mit synthetischem Filtergewebe (18090/18093) können nicht gereinigt und müssen ersetzt werden
- O-Ring (5) der Filtertasse und O-Ring (6) der Filterpatrone ebenfalls reinigen



Démontage et entretien



Remarque

Les filtres doivent être entretenus régulièrement, c'est-à-dire tous les 6 mois environ, le filtre doit être démonté et remplacé ou nettoyé en fonction de sa construction. Le godet de filtre doit alors également être nettoyé – à l'eau uniquement – et contrôlé au niveau de la présence de dommages éventuels telles que fissures, éraflures, parties cassées, etc. Si un défaut est constaté, le godet doit être remplacé dans les meilleurs délais par un installateur. Les éléments du filtre en acier inox (18095/18098) peuvent être nettoyés à l'eau courante avec une brosse.

Démontage et remplacement, respectivement nettoyage de la cartouche filtrante

- Maintenir le godet (1) et desserrer la bague fileté avec la clé à anneau (3)
- Glisser la bague fileté vers le bas et retirer le godet (1)
- Extraire la cartouche filtrante (4)
- Nettoyer et rincer soigneusement le godet, la cartouche filtrante (18095/18098) et la bague fileté avec de l'eau claire (sans adjuvant) et une brosse. La cartouche en tissu synthétique (18090/18093) ne peut pas être nettoyé. Elle doit obligatoirement être remplacée
- Nettoyer également le joint torique (5) du godet et le joint torique (6) de la cartouche filtrante

Smontaggio e manutenzione



Nota

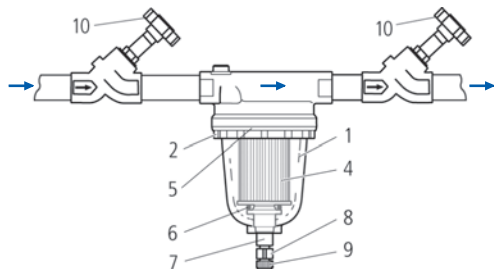
I filtri vanno sottoposti periodicamente a manutenzione, ovvero, all'incirca ogni 6 mesi, vanno smontati, sostituiti o puliti a seconda del modello. Anche la tazza-filtro va pulita – utilizzando soltanto acqua – ed esaminata per stabilire l'eventuale presenza di danni come, per esempio, microincrinature, graffi o parti rotte ecc. In caso di difetto, la tazza deve essere immediatamente sostituita da parte di un installatore di impianti sanitari. Gli elementi di filtraggio in acciaio inossidabile (18095/18098) possono essere puliti, sotto l'acqua corrente, mediante una spazzola.

Smontaggio e cambio risp. pulitura della cartuccia di filtraggio

- Tenere ferma la tazza-filtro (1) ed allentare la ghiera filettata (2) utilizzando la chiave ad anello (3)
- Spingere giù la ghiera filettata e rimuovere la tazza-filtro (1)
- Estrarre la cartuccia di filtraggio (4) dalla tazza
- Pulire in modo accurato per mezzo di una spazzola e sciacquare abbondantemente la tazza, la cartuccia di filtraggio (con 18095/18098) e la ghiera filettata. Utilizzare soltanto acqua pulita senza additivi. Le cartucce di filtraggio con tessuto sintetico (18090/18093) non possono essere pulite – la cartuccia va sostituita
- Pulire anche l'O-ring (5) della tazza-filtro e l'O-ring (6) della cartuccia di filtraggio

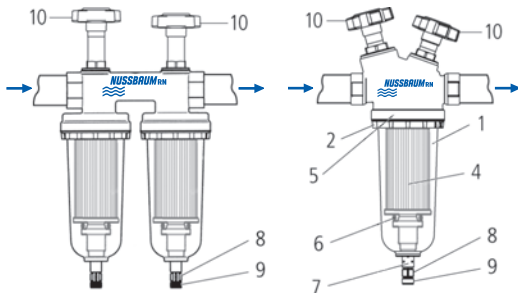
Einbau der Filterpatrone und Filtertasse

- Kreuzgriff (8) bis zum Anschlag zudrehen
- Filterpatrone (4) in die Filtertasse (1) einführen und auf Entleerventil (7) mit O-Ring (6) aufsetzen
- O-Ringe (5+6) an der Filtertasse nötigenfalls mit Silikonfett nachfetten
- Filtertasse mit Filterpatrone in das Feinfiltergehäuse einführen, Schraubring (2) mit O-Ring (5) über Filtertasse schieben und mit Ringschlüssel (3) festziehen
- Verschlusskappe (9) auf Entleerventil (7) setzen und handfest aufschrauben



Inbetriebnahme

- Absperrventile (10) langsam bis zum Anschlag öffnen



R emontage

Montage de la cartouche filtrante et du godet

- Revisser la poignée à ergots (8) jusqu'à butée
- Insérer la cartouche filtrante (4) dans le godet (1) et la placer sur le robinet de purge (7) avec joint torique (6)
- Si nécessaire, graisser les joints toriques (5+6) avec de la graisse silicone
- Introduire le godet avec la cartouche filtrante dans le corps du filtre fin, insérer la bague fileté (2) avec joint torique (5) par dessus le godet et bloquer à l'aide de la clé à anneau (3)
- Revisser la cape (9) sur le robinet de purge (7) en serrant à la main

Mise en service

- Ouvrir lentement les robinets d'arrêt (10) à l'entrée et à la sortie du filtre fin, et ce jusqu'à butée

R imontaggio

Montaggio della cartuccia di filtraggio e della tazza-filtro

- Serrare la farfalla (8) girando fino a fine corsa
- Inserire la cartuccia di filtraggio (4) nella rispettiva tazza (1) e posizionare quest'ultima sopra la valvola d'arresto (7) con relativa O-ring (6)
- Se necessario ingrassare l'O-ring (5+6) utilizzando grasso silconico
- Inserire la tazza contenente la cartuccia di filtraggio nella sede del filtro a maglia fine, posizionare la ghiera filettata (2) con O-ring (5) sopra la tazza e serrarla per mezzo della chiave ad anello (3)
- Posizionare la cappa di chiusura (9) sopra la valvola di scarico (7) ed avvitare a fondo

Messa in servizio

- Aprire lentamente le valvole d'arresto (10) collocate prima e dopo il filtro a maglia fine girando fino a fine corsa

Ersatzteile/Störungen



Ersatzteile

Im Nussbaum-Feinfilter dürfen nur **Original-Filterpatronen** eingesetzt werden.

Ersatz-Patronen erhalten Sie bei Ihrem Sanitär-Installateur.



An Feinfiltern dürfen **keine** Reparaturen ausgeführt werden.



Betriebsstörungen

Bei Betriebsstörungen wenden Sie sich bitte an Ihren Sanitär-Installateur.

Pièces de rechange/ Anomalies



Remarque

Pièces de rechange

Seules des **cartouches filtrantes d'origine** doivent être utilisées avec le filtre fin Nussbaum.

Des cartouches filtrantes de rechange peuvent être commandées auprès de votre installateur sanitaire.



Aucune réparation ne doit être effectuée sur les filtres fins.



Remarque

Anomalies de service

En cas d'anomalie de service, veuillez vous adresser à votre installateur sanitaire.

Parti di ricambio/ Anomalie



Nota

Parti di ricambio

Nel filtro a maglia fine Nussbaum possono essere inseriti soltanto **cartucce di filtraggio originali**.

Richiedi le cartucce di filtraggio sostitutive al tuo installatore di impianti sanitari.



Riguardo ai filtri a maglia fine **non** possono essere eseguiti lavori di riparazione.



Nota

Anomalie di funzionamento

In caso di anomalia di funzionamento La invitiamo gentilmente a rivolgersi al suo installatore di impianti sanitari.



Armaturen / Robinetterie / Rubinetteria

Das umfassende Armaturen-Programm von Nussbaum enthält alles, was die Trinkwasserversorgung im Keller oder Untergeschoss benötigt.

Le vaste programme de robinetterie comprend tous les éléments nécessaires à l'approvisionnement de votre installation sanitaire; du sous-sol au dernier poste de soutirage.

Il vasto programma di robinetteria comprende tutto l'occorrente per l'installazione in cantina o al piano inferiore di un sistema di distribuzione d'acqua potabile.



Optipress / Cupress

Die Installationssysteme aus Edelstahl- oder Kupferrohren, Fittings aus Rotguss, Edelstahl oder Kupfer sowie Armaturen in Rotguss oder Edelstahl in den Dimensionen DN 10 bis DN 100.

Les systèmes d'installations comprenant tuyaux en acier inoxydable ou en cuivre, raccords à sertir en bronze, en acier inoxydable et en cuivre ainsi que de la robinetterie en bronze et en acier inoxydable, dans les dimensions DN 10 à DN 100.

I sistemi sanitari con tubi in acciaio inossidabile o tubi in rame, pressfitting in bronzo, acciaio inossidabile o rame nonché robinetteria in bronzo o acciaio inossidabile, nelle dimensioni da DN 10 a DN 100.



Optipress-Gaz

Das Installationssystem mit Edelstahlrohren und Pressfittings aus Edelstahl sowie System-Armaturen aus Rotguss für die rationelle Montage von Gas-Installationen.

Le système d'installations comprenant tuyaux et raccords à sertir en acier inoxydable ainsi que de la robinetterie en bronze spécial pour un montage rationnel des installations de gaz.

Il sistema d'installazione con tubi e pressfitting in acciaio inossidabile e robinetteria in bronzo speciale per il montaggio razionale delle installazioni di gas.



Optipress-Therm

Das Installationssystem mit verzinkten Stahlrohren und Pressfittings aus verzinktem Stahl für die rationelle Montage von Heizungs- und Industrieanlagen.

Le système d'installations comprenant tuyaux et raccords à sertir en acier galvanisé pour un montage rationnel d'installations de chauffage et industrielles.

Il sistema d'installazione con tubi in acciaio zincato ed i pressfitting in acciaio zincato per il montaggio economico di impianti di riscaldamento e industriali.



Optiflex

Das Installationssystem mit den Fittings zum Pressen oder Schrauben, sowie System-Armaturen in Rotguss. Optiflex-prOfix, die Verbindungstechnik mit freiem Durchfluss und schnellem Anschluss.

Le système d'installations comprenant des raccords d'assemblage par sertissage ou par serrage, et robinetterie en bronze. Optiflex-prOfix, avec emboîtement rapide et passage intégral.

Il sistema d'installazione con d'accoppiamento con maniccotto da pressare o raccordo a serraggio, e rubinetteria in bronzo. Optiflex-prOfix, per flusso libero e per collegamenti rapidi.



Optivis

Das praktische und flexible Vorwandssystem für die einfache Montage. Mit Nussbaum-Spülkasten. Und der Optivis-Bloc-WC-Baustein für die rationelle Vorwandmontage zum Ein- und Ummauern.

Le système de cadres de montage pratique et flexible avec profilé et pièce d'assemblage pour un montage aisé. Avec réservoir de chasse Nussbaum. L'élément WC Optivis-Bloc est idéal pour un montage à sceller ou à murer rationnel.

Il sistema premurale estremamente flessibile e di montaggio semplice. Con cassetta Nussbaum. E il Optivis-Bloc Elemento WC per un montaggio pre-murale razionale, per lavori di incassatura nel muro o di recinzione in muratura.



Gut installiert
Bien installé
Ben installato



Feinfilter/Filtres fins/Filtri a maglia fine



R.Nussbaum AG/SA
Martin-Disteli-Strasse 26
Postfach
CH-4601 Olten
Tel. 062 286 81 11
Fax 062 286 84 84
info@nussbaum.ch
www.nussbaum.ch

Filialen/Succursales/Succursali:
Basel, Bern, Biel, Brig, Carouge,
Crissier, Giubiasco, Gwatt-Thun,
Kriens, St. Gallen, Trimbach,
Zug, Zürich